

# El Inca Garcilaso para la mundanidad parisina: Jean Baudoin y su publicación en Francia de la segunda parte de los *Comentarios Reales*

## The Inca Garcilaso for the Parisian worldliness: Jean Baudoin and his publication in France of the second part of the *Comentarios Reales*

Trilce Laske<sup>1</sup>

### Resumen:

Este artículo trata las condiciones de introducción, en Francia, de la segunda parte de los *Comentarios Reales*, al inicio de la década de 1650. Traducida por un hombre de letras parisino, cuyas necesidades laborales estaban sujetas en parte a las exigencias de un público mundano, la primera versión francesa desplazó la obra del Inca Garcilaso hacia otro régimen historiográfico basado en un proceso de conversión social, además de cultural, del texto original. Tal proceso ilustra una de las modalidades posibles de reapropiación por otros espacios europeos de producciones elaboradas dentro del marco imperial hispánico relacionadas con sus territorios americanos

---

263

---

1 Investigadora asociada a Framespa, Université de Toulouse, Francia.  
Contacto: [trilce@hotmail.fr](mailto:trilce@hotmail.fr)



*Palabras claves:* Inca Garcilaso de la Vega, siglo XVII, traducciones

**Abstract:**

This article deals with the conditions in France of the introduction of the second part of the *Comentarios Reales in the early 1650s*. Translated by a Parisian man of letters, whose labor needs were partly subjected to the demands of a wordly public, the first French version shifted the work of the Inca Garcilaso to another historiographical regime, based on a process of social and cultural conversion of the original text. This process illustrates one of the possible ways of re-appropriation by other European spaces of works produced within the Hispanic imperial framework related to their American territories

*Keywords:* Inca Garcilaso de la Vega, seventeenth century, translations

\* \* \*

**Introducción**

El 2 de febrero de 1650, mientras la insurrección de la Fronda agitaba Francia, Jean Baudoin terminó de imprimir en Paris su traducción de la segunda parte de los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso de la Vega, hasta entonces inédita en francés y cuya primera parte había publicado en 1633.<sup>2</sup> Baudoin era entonces un experimentado profesional de las letras y como tal puso la publicación al servicio de su protector, el canciller Pierre Séguier, quien estaba enfrentando con la revuelta un periodo de fuerte debilitamiento político. El 27 de agosto de

264

---

2 Para la fecha de impresión, véase Garcilaso de la Vega (1650), t. I, [f.13r]. Sobre la primera parte, véase: R, (2010), pp. 131-148.

1648, Séguier escapó por poco de la venganza popular en un disturbio parisino y desde enero de 1650 y el levantamiento de los príncipes, su posición cerca de la reina regente y de su ministro Mazarino era frágil por la recomposición del panorama político francés. El canciller estaba amenazado, en particular, por la animosidad que le tenía el nuevo aliado circunstancial de la soberana y de su valido, el futuro cardenal de Retz, que aspiraba su evicción de los primeros círculos de la corona (Nexon, 2015, pp. 99-109). En esa coyuntura precaria, la publicación de la segunda parte de los *Comentarios Reales* traducidos por Baudoin constituyó un oportuno instrumento político en favor de su patrón y un ejercicio de propaganda destinado a demostrar, en contra de la opinión de sus detractores, la utilidad del canciller para el Estado real.

A través de la dedicatoria ofrecida a Séguier, el hombre de letras subordinó la obra del Inca Garcilaso a la demostración de la utilidad profesional de su jefe, explícitamente presentado como un irreprochable administrador del rey, capaz de vencer, gracias a su talento, desbordamientos de todo tipo, que aludían obviamente a las turbulencias de los frondistas.<sup>3</sup> De esa manera, la segunda parte de los *Comentarios* se alejaba, mediante la pluma del traductor, de la exposición circunstanciada de la conquista del Perú para convertirse en el relato ilustrado de la importancia del papel, en épocas convulsivas,

---

3 Véase sin exhaustividad: “No hay que extrañarse de tantos grandes y felices éxitos que usted hace nacer en los asuntos los mas azarosos, que lo ocupan sin cesar para la salvacion de Francia” (Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 3r]). También: “Cualquier tempestad que ella [la violencia de una baja multitud] lleve, está finalmente obligada a ceder a la habilidad que usa para calmarla” (Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 3r]). Todas las traducciones son mías.

de los altos funcionarios de justicia, cuyo primer representante en Francia encarnaba Séguier en cuanto canciller:

Estará [lector] más sorprendido todavía de verlos [los conquistadores españoles y su ambición tiránica], con toda su fuerza, obligados a ceder a la fuerza del Espíritu de tres o cuatros ministros de la Justicia, altamente elogiados en esta Historia.<sup>4</sup>

Condicionado por la urgencia de la Fronda, la deformación por Baudoin de las intenciones del texto original de los *Comentarios Reales*, a favor de una maniobra propagandística, no consiguió, sin embargo, proporcionar al canciller más que una breve tregua. El 3 de marzo, Pierre Séguier terminó finalmente destituido por Mazarino y condenado a un exilio provisorio en las cercanías de la capital.

Aunque sujeta a intereses políticos, la publicación en francés de la segunda parte de la obra central del Inca no se redujo a su instrumentalización puntual en el marco de un contexto agitado. Baudoin tenía preparada desde años antes su traducción, para la cual había obtenido el privilegio de impresión el 8 de enero de 1646, dos años antes del comienzo de la Fronda (Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 13r]). Fuera de la dedicatoria, suscrita durante los disturbios, el resto de la obra se redactó en tiempos de paz, al ritmo de otra temporalidad y con una finalidad distinta. A diferencia de la publicación de la primera parte de los *Comentarios Reales*, inscrita en 1633 por el traductor bajo el signo de la fábula (Rose, 2010, pp. 145-146), este artículo se propone mostrar de qué manera, más

---

4 Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 1v]. Véase también la poesía inaugural del segundo volumen (Garcilaso de la Vega, 1650, t. II, [f. 1r]).

allá de la contingencia política, Baudoin desplazó en Francia, con la publicación de la *Histoire des Guerres Civiles des espagnols dans les Indes*, la segunda obra del Inca hacia un régimen historiográfico distinto del original.

### **Jean Baudoin en el espacio intelectual parisino: un hombre de letras entre dos estrategias**

Con unos sesenta años en el momento de la publicación, el traductor del Inca Garcilaso era un hombre de letras aguerrido, que tenía edificada una larga carrera con el ejercicio de su pluma (Rose, 2010, pp. 135-138; Bury, 2002, pp. 393-396).<sup>5</sup> Siguiendo el desempeño diversificador de muchos de sus pares, Baudoin distribuyó precozmente sus esfuerzos entre dos polos: por una parte, el servicio a algún poderoso patrón, protector acaudalado y capaz de ofrecer empleos o gratificaciones y, por otra parte, trabajos de librería, más o menos gratificantes y destinados a un público en pleno auge. En cuanto a su sujeción clientelar, el hombre de pluma evolucionó durante cierto tiempo entre los partidarios de las reinas Margarita de Valois y María de Médici, para después integrar, durante el decenio de 1630, los círculos de letrados que gravitaban alrededor del cardenal de Richelieu. Luego, a la muerte del eminente prelado en diciembre de 1642, Baudoin pasó definitivamente al servicio de uno de sus ministros cercanos, Pierre Séguier, a quien sirvió hasta su fallecimiento, al final de 1650, apenas algunos meses después de la publicación de la segunda parte de los *Comentarios Reales*. De esta vertiente de su trayectoria provinieron las obras más políticas de Jean Baudoin, como su traducción al francés

---

5 Bury cuestiona una historiografía precoz, que presenta la carrera de Baudoin como una continua lucha contra el hambre.

del *Vindiciae gallicae* de Daniel de Priezac, opúsculo encargado por Richelieu, o su libro de Lipsio y dedicado, durante el exilio de Séguier, al joven Luis XIV. En contrapartida, Baudoin obtuvo de sus diferentes patronos diversas pensiones y sobre todo un reconocimiento institucional que le valió, en 1633, un lugar en la naciente Academia Francesa y, en 1644, el título de historiógrafo del rey (Rose, 2010, p. 395).

Paralelamente a sus actividades con los poderosos y como esfera profesional alternativa, el hombre de letras trabajó también de manera constante con los libreros parisinos, a quienes proveía regularmente con manuscritos de todo tipo, traducciones, ediciones u obras de su composición. Al parecer, Baudoin inició esta segunda vertiente de su carrera solamente una vez inaugurada la primera, después de su integración a la casa de Margarita de Valois al comienzo del decenio de 1600.<sup>6</sup> Sin duda, respondió más a una necesidad económica que a una decisión voluntaria. Este doble desempeño tenía la ventaja de diversificar y aumentar las fuentes de ingreso, pero también conllevaba riesgos para Baudoin, pues exigía del hombre de letras un equilibrio entre sus propias ambiciones y dos esferas con lógicas distintas, pero permeables. Cuando una funcionaba principalmente a través de las reglas del oportunismo mercantil y de la ley del mercado, la otra estaba sometida en particular a los criterios de la honorabilidad y de la reputación.

268

Si bien existían diferentes maneras de establecer un equilibrio entre estos dos espacios, Jean Baudoin asumió, sobre

---

6 La primera obra identificada de Baudoin data de 1609. Publicada con el seudónimo de Antoine de Bandole, apareció posteriormente a su entrada al servicio de Margarita de Valois.

todo al comienzo de su carrera, una postura de respetabilidad en el ejercicio comercial de su pluma, para no comprometer, ante sus poderosos empleadores, la calidad de sus cargos. Por una parte, sometió su escritura a un esfuerzo de utilidad ética y didáctica. Si tendió, con el afianzamiento de su posición de hombre de Richelieu, y luego de Séguier, a moderarlo un poco (Plazenet, 2002, pp. 397-415), este marco moral constituía una prueba de decencia social, que no ofrecían por ejemplo los géneros libertinos (Van Damme, 2009). Por otra parte, Baudoin se limitó siempre a un público privilegiado, tanto social como económicamente, compuesto por *gens d'esprit* y mundanos. El traductor del Inca Garcilaso colaboró principalmente con profesionales del libro, como eran Pierre Rocollet, Augustin Courbé o Antoine de Somerville en París. El primero se especializaba en ediciones de lujo, mientras que los otros dos se dedicaban a las novedades literarias (Martin, 1999, pp. 346, 351-356). Cada uno tenía una tienda en el Palacio de Justicia capitalino, lugar de venta por excelencia del libro mundano, y los tres libreros compartían una clientela de gente honesta, hombres y mujeres aficionados a las producciones nuevas o adornadas. Tal público tenía obviamente la ventaja de la legitimidad social para un letrado como Baudoin. Le permitía emplear su pluma en empresas comerciales sin devaluar su estatuto en una esfera clientelar de la que quedaba prioritariamente tributario. Según Schapira (2003), la estrategia de apoyarse en el público mundano no era inédita entonces para los hombres de letras parisinos.

Hombre de letras al servicio de su patrón primero y letrado para la mundanidad parisina después, esta posición específica diferenciaba claramente Jean Baudoin del Inca Garcilaso quien, sin empleador poderoso ni clientela profesa, se

vinculaba más a un campo erudito y a sus problemáticas. Así, Baudoin, desde su posicionamiento como intelectual francés, con sus inconvenientes y facilidades, abordó los *Comentarios Reales*. La distancia que lo separaba del Inca hizo, que además de una traducción idiomática y cultural de la obra,<sup>7</sup> hiciera una verdadera reconfiguración social de la segunda parte.

### **El desplazamiento de la segunda parte de los *Comentarios Reales* hacia una historiografía profana**

Como sucedió con la primera parte, la traducción de la segunda parte de los *Comentarios Reales* no correspondió ni a un encargo ni a una empresa política (Rose, 2010, p. 138).<sup>8</sup> Al contrario, coincidía con la vertiente más comercial de la actividad de Jean Baudoin, que la situó naturalmente en la continuidad del primer tomo, y fue precisamente el mismo editor, Augustin Courbé, quien se encargó de la publicación.<sup>9</sup> Fuera de esos puntos en común, las dos obras eran, sin embargo, bien diferentes. Pensados y redactados inicialmente desde perspectivas distintas por el Inca Garcilaso, Baudoin las tradujo a su vez con objetivos distintos. Si bien se propuso inscribir la primera parte bajo el régimen de la fábula y de la lección política, el traductor se empeñó en desplazar la segunda parte hacia una corriente historiográfica en pleno

7 Sobre el concepto de traducción cultural, véase: Rose, 2010, p. 134.

8 Para otro libro traducido por Baudoin del español, propio de una lógica comercial, véase Hautcœur, 2002, pp. 433-444.

9 “La hice [esta segunda traducción] en continuación del Comentario Real de los Incas, compuesto en Espanol por el famoso GARCILASSO DE LA VEGA. Este primer volumen habiendo sido impreso ya, le doy aquí la continuación y conclusión de toda la obra por el mismo Autor” (Baudoin, 1650, t. I, [f. 5v]).

auge, que seducía a sus lectores mundanos (Jouhaud, 2002, pp. 307-316).

Estrechamente relacionado con el entusiasmo profano en Francia por la historia, recientemente lanzada al teatro por Corneille y explotado a través de la *nouvelle* histórica,<sup>10</sup> esta historiografía se fundaba en un doble imperativo constituido, por una parte, en la incorporación de técnicas literarias propias de la novela y, por otra parte, en la idea de su utilidad social. Para alinear la segunda parte de los *Comentarios Reales* con esos dos requisitos, Baudoin sometió su traducción a tres tipos de operación: estilística, dramática y didáctica. En cuanto al estilo, procedió según consideraciones estéticas destinadas a dar al texto del Inca el lenguaje de sobriedad y claridad en boga dentro de los sectores privilegiados de la capital. Con este objetivo, el traductor no dudó en modificar el orden sintáctico de la versión original. Primero, Baudoin redujo casi siempre la dimensión de las frases. Adoptó, por ejemplo, formas no-verbales (cuadro 1) o fraccionó las oraciones (cuadro 2). Luego, prefirió sustituir la tendencia general del Inca a la coordinación por la subordinación para permutar el efecto denso de acumulación por una impresión de mayor unidad (cuadro 3).

---

10 Sobre el tema, véase, por ejemplo, Ferreyrolles, 1999.

### Cuadro 1. Ejemplos de traducciones por formas no verbales<sup>11</sup>

Versión original	Traducción
Los efectos que causo la discordia de los dos hermanos Reyes Yncas, L. I, cap. 40.	Effets de la division des deux frères Yncas
Un requerimiento que los Oydores hizieron a Gonçalo Pizarro, L IV, cap.17.	Requete des Auditeurs à Gonçalo Piçarre
Martin de Robles usa de un engaño con que se huye, L.V, cap. 13	Ruse de Martin de Roblez, pour s'enfuir de Piçarre

### Cuadro 2. Ejemplos de fragmentación de las frases

Versión original	Traducción
<p>“El Rey Atahualpa aviendo oydo lo último de la oración, que era renunciar sus reynos de grado o por fuerça, y quedar por tributario, y que lo mandava el Papa y que el Emperador lo quería: y las amenazas que le hizieron las armas a fuego y a sangre, y la destrucción que por él y por los suyos avia de venir, como la de Pharaon, y de todo su ejército, se entristeció imaginando que aquellos a quien él y sus indios llamaban Viracochas, creyendo que eran dioses, se le convertían y hacían enemigos mortales pidiéndole cosas tan ásperas, y dio un gemido con esta voz Atac, que quiere decir ay dolor...”, f. 19r.</p>	<p>“Le roi Atahualpa, ayant appris par la conclusion de la harangue du religieux, qu’il lui vouloyt persuader de se desmettre de gré ou de force, de tous les Royaumes, pour se rendre tributaire d’autruy ; &amp; satisfaire au désir du Pape &amp; de l’Empereur, qui le vouloient ainsi, sinon qu’on mettroit tout à feu, &amp; à sang dans le Pérou, &amp; que le même chatiment luy adviendra, &amp; au sien qu’au Tyran pharaon, &amp; à son armée, fut grandement affligé d’une si mauvaise nouvelle. Car il s’imagine...”, p. 70.</p>

11 Para las comparaciones, me he basado en la primera edición (1617) de la segunda parte de los Comentarios Reales.

<p>“Los que estaban en la sala, que eran criados del Marqués salieron, a ver el ruido, y viendo muerto a Francisco de Chaves, volvieron uyendo como mercenarios, se echaron por las ventanas, que salían a un huerto de la casa; y entre ellos fue el Doctor Juan Velázquez con la vara en la boca, porque no le estorbasse las manos...” , f. 88v.</p>	<p>“Ceux qui se trouvoient dans la salle, à savoir les Officiers &amp; autres serviteurs du Marquis, sortirent incontinent à ce bruit, &amp; voyant qu’on avait tué François de Chaves, prirent lâchement la fuite, &amp; se jettèrent par des fenestres, qui regardoient dans un jardin de la maison. Le plus remarquable de ceux-cy, fut le Docteur Jean Velazquez, qui pour ne s’embarrasser les mains...” , p. 344.</p>
---	---

### Cuadro 3. Ejemplos de conmutación de la coordinación por la subordinación

Versión original	Traducción
<p>“Diego de Almagro volvió por más gente a Panamá y llevo ochenta hombres”, f. 7r.</p>	<p>“Diego d’Almagre s’advisa de retourner à Panama, pour y avoir des gens de secours, comme en effet il en ramena quatre-vingt hommes”, p. 23.</p>
<p>“Fue un camino muy largo, y muy trabajoso, donde el Licenciado se detuvo más de lo que quisiera por la aspereza de las montañas, ríos grandes y fieras ásperas, que pasó con falta de salud y de mantenimiento...” , f. 94v.</p>	<p>“Ce chemin fut long et grandement pénible, si bien que le Licencié tarda beaucoup plus qu’il n’eut voulu, pource qu’il lui fallut passer des Montagnes, &amp; des rivières très-dangeureuses, tout incommodé qu’il estoit, &amp; de vivres, &amp; de santé...” , p. 370.</p>

Paralelamente a esta primera transformación, Baudoin reelaboró también la materia propiamente narrativa de la obra. Para ello, recurrió a procedimientos que aumentarían su alcance y convirtieran el texto en una “historia, divertida a maravilla” (Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 7r]), según palabras suyas que contrastaban obviamente con las inten-

ciones del Inca Garcilaso. Para valorizar el relato, Baudoin comenzó borrando regularmente en la versión francesa el origen preciso de las citas hechas por el autor indiano, manifestaciones demasiado visibles de erudición (por ejemplo, véase Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 7r], pp. 3, 6, 7, 9, 10, 80, 82, 104). Asimismo, el traductor volvió a modelar el diseño del texto y modificó completamente la distribución de los párrafos de la edición original de la segunda parte de los *Comentarios Reales*. En la publicación francesa de 1650, la división de los párrafos siguió la progresión de las acciones. Luego, Baudoin aplicó al texto técnicas de su propia práctica como novelista.

Al tratar acontecimientos claves para la narración, por ejemplo, la muerte de Francisco Pizarro o episodios secundarios, incluso facultativos, como la venganza del soldado Aguirre, Baudoin aceleró regularmente la cadencia del relato a través del cambio o la introducción de nuevos indicadores temporales de inmediatez (cuadro 4). Destinado a captar al lector con una lectura más trepidante, este mecanismo lo acompañó con otro recurso novelesco, que comparado con la versión original fortalece la presencia de los personajes dentro de la narración. Puntualmente, el traductor reforzó su profundidad y consistencia a través de la ampliación descriptiva, a menudo psicológica, o de la dilatación narrativa, capaz de darle más relieve (cuadro 5). Dentro de esa perspectiva, Baudoin intensificó también las oposiciones entre los diferentes protagonistas para producir verdaderos retos y tensiones narrativas. De esta manera, Atahualpa apareció, por ejemplo, cargado de una negatividad ausente en la obra del Inca, que se contraponía al personaje de Huáscar (cuadro 6).

#### Cuadro 4. Ejemplos de aceleración del ritmo del relato

Versión original	Traducción
<p>“El Marques con gran animo dezia a su hermano, mueran que traidores son...”, f. 88v.</p>	<p>“Alors le vaillant Marquis, pour mieux encourager son frère, Qu’ils meurent, luy disoit-il à tout coup, les traistres qu’ils sont...”, p. 344.</p>
<p>“Asi sucedio, que el Marqués recibio a Narvaez con una estocada y otras heridas que le dio, de que murió luego. Entretanto murieron los demás, y los unos acudieron al Marques y los otros los pages”. f. 88v.</p>	<p>“Aussi arriva-t-il ainsi: Car à même temps le Marquis donna si vertement sur Narvaez, qu’il l’étendit mort par terre de plusieurs coups d’épée. Les autres entrèrent cependant, &amp; furent à peine entrés, qu’ils se mirent à charger furieusement le Marquis et les deux pages”. p. 344.</p>
<p>“pero a pocos días después vino Aguirre », f. 277v. “El corregidor, luego que supo la muerte del Licenciado Esquivel, mandó repicar las campanas”, f. 278r.</p>	<p>“[il] fut tout aussi tost joint par Aguirre”, p. 269. “Cependant, le juge de Cozco ne sceut pas plus-tost la mort du Licencié Esquivel, qu’il fit sonner le tocsain de toutes parts”. p. 271.</p>

#### Cuadro 5. Ejemplos de reforzamiento de los personajes

Versión original	Traducción
<p>“Los cuales murieron peleando como hombres y dejaron malheridos a quatro de los contrarios”. f. 88v.</p>	<p>“Ces vaillants garçons firent des merveilles en ce combat : Mais enfin, après s’être bien défendus, &amp; avoir blessé dangeureusement quatre des Ennemis, ils furent contraints de céder à la force &amp; perdirent ainsi la vie”. p. 345.</p>

<p>“Viendo solo al Marques, acudieron todos a él, y le cercaron de todas partes, el se defendió bien espacio de tiempo, como quien era, saltando a unas partes y a otras, trayendo la espada con tanta fuerza y destreza, que hirió malamente a tres de los contrarios”. f. 88v.</p> <p>“dio en andar tras él como hombre desesperado, para matarle como quiera que pudiese, por vengar su afrenta”. f. 277v.</p> <p>“aviendolo comprado un rocin, y dadole un poco de plata, le dixo...”, f. 228v.</p>	<p>“Le Marquis demeuré seul, eut à faire à tous les autres, qui l’enveloppèrent aussi tost, &amp; se défendit un assez long temps, avec tant d’adresse &amp; de cœur, que chamaillant tantost d’un côté, &amp; tantost de l’autre, il blessa trois ennemis, non sans apparence qu’ils auroient peine d’en réchapper, tant il leur fit sentir rudement la force de son épée”. p. 345.</p> <p>“il observa toutes ses allées &amp; ses venues, pour luy donner le coup de la Mort, en homme désespéré, à qui toutes choses estoient indifférentes, pourveu qu’il puist venger l’offense receue”. p. 269.</p> <p>“Alors pour l’obliger entièrement, il luy achepta un cheval &amp; lui donnant quelque peu d’argent...”, p. 273.</p>
---	--

**Cuadro 6. Ejemplos de intensificación de los antagonismos**

Versión original	Traducción
<p>276</p> <p>“Se ocupaba el bravo Rey Atahuallpa, tan contento y ufano de pensar que con sus crueldades y tiranias iba asegurando su imperio », f. 1r.</p>	<p>“Le cruel Atahualpa s’occupait aux choses que nous avons dites dans la première partie de nos Commentaires, s’imaginant que par ses inhumanités, § ses tyrannies, il pourroit s’affermir sur sa tete une Couronne qu’il avoit ambitieusement usurpée”, p. 2.</p>

<p>“Y era tan sagaz Atabaliba, que consideró que...”, f. 25v.</p> <p>“Guascar”, f. 25v.</p> <p>“no aseguró Atahualpa su Reynado”, f. 26r.</p> <p>“sucedió la muerte de aquel Rey”, f. 27r.</p>	<p>“Comme donc ce Tyran estoit rusé au possible, il jugea tout à même temps...”, p. 95.</p> <p>“le pauvre Huascar”, p. 98</p> <p>“le cruel Atahualpa n’assura ny le Royaume...”, p. 99.</p> <p>“arriva la mort de ce misérable roi”, p. 103.</p>
--	--

Tal esfuerzo de adaptación, tanto estilístico como novelesco, de la segunda parte de los *Comentarios Reales* con las exigencias de una historiografía profana se completó con una vertiente didáctica, destinada a dar al relato reelaborado una significación moralmente edificante. Baudoin insistió en la ejemplaridad didáctica de los protagonistas centrales. Se insertó en los intersticios éticos de la versión original para insistir más todavía en las potenciales lecciones morales de la obra (cuadro 7).

### Cuadro 7. Ejemplos de insistencia didáctica

Versión original	Traducción
<p>“Fue Gonzalo Pizarro buen christiano, devotíssimo de nuestra Señora la Virgen María madre de Dios: y el Presidente lo dixo en una carta que le escribió”. f. 209v.</p>	<p>“Les vertus chrétiennes furent le comble de ses grandes qualités, qui le signalèrent par une pitié digne de lui : Mais comme le remarque le Président en la lettre qu’il luy écrivit, il fut particulièrement dévôt à la Vierge, Mère de Dieu”, p. 198.</p>
<p>“La crueldad justamente merece y pide tal paga”, f. 214v.</p>	<p>“Ce qui montre assez, que c’est un acte de justice, de punir la cruauté des hommes impitoyables”, p. 218.</p>

<p>“Bien contra lo que hoy se usa, que precian más aquella hora, aunque sea de representante, que toda su vida natural”, f. 226v.</p>	<p>“Bien au contraire des ambitieux d’aujourd’hui, qui se piquent plus de ce moment d’honneur, bien qu’ils ne jouent que le personnage d’autrui, que de toute l’ostentation et la pompe de leur vie”, p. 266.</p>
---	---

Con su traducción, Jean Baudoin hizo pasar la segunda parte de los *Comentarios Reales* del terreno de la historiografía erudita hacia la historiografía profana, al acercarla al género novelesco y por su dimensión moral. Al proceder así, obviamente pretendía adaptar la obra a los intereses y exigencias de los lectores de la mundanidad parisina, que constituían su público privilegiado fuera de su actividad clientelar. De hecho, no era la primera vez que Baudoin se enfrascaba en tal escritura de la historia. Seis años antes, en 1644, había hecho publicar con éxito la *Histoire des guerres civiles de France*, una traducción del italiano que realizó con procedimientos similares, a partir de una obra de Enrico Caterino Davila sobre las guerras de religiones del siglo XVI en Francia. En su prefacio al lector, el traductor señalaba explícitamente su propensión al corte sintáctico con el argumento de que “nuestro idioma [francés], [...] al amar decir mucho en pocas palabras, acepta difícilmente en el papel estos inoportunos sinónimos & estas largas perífrasis” (Davila, 1666, [f. 7v]). Baudoin insistía también en el carácter cautivador de un libro lleno de “cosas hermosas” y de “mil bellezas diferentes” (Davila, 1666, [f. 7v, 8r]).

278

Correspondientes al mismo proyecto, las dos obras tendieron, sin embargo, a diferir en su supuesta utilidad. Ofrecida ceremoniosamente a Francia, la traducción de Davila tenía que leerse “revisada con atención hasta los últimos aconteci-

mientos” (1666, [f. 7r]), mientras que la segunda parte de los *Comentarios Reales* se meditaba.<sup>12</sup> La diferencia era significativa, pues añadía a la obra del italiano sobre la reciente historia francesa una función social práctica, que consistía en sacar lecciones de un pasado colectivo y conflictual. El libro del Inca Garcilaso, por su parte, solo tuvo un uso menos concreto de didactismo moral.

## Conclusión

Diecisiete años después de la publicación al francés de la primera parte de los *Comentarios Reales*, Jean Baudoin publicó en París, en un contexto perturbado por la revuelta de la Fronda, su segunda parte. Con esta traducción, el hombre de letras desplazó la obra hacia un nuevo régimen historiográfico, que rompió con la dimensión erudita de la versión original para adaptarla a las preferencias de los lectores mundanos de la capital francesa. Baudoin realizó de ese modo, a favor de un público específico, privilegiado y mayormente parisino, una verdadera conversión social de la segunda parte de los *Comentarios Reales*. De hecho, la obra tuvo suficiente éxito en la década como para verse reeditada una segunda vez, ocho años después,<sup>13</sup> probablemente gracias a una oleada de interés en Francia por los conflictos endógenos suscitada para la reciente Fronda. El éxito de la versión mundanizada de Baudoin se agotó rápidamente. Su posteridad no alcanzó la dimensión de la primera parte traducida por Baudoin. Como

12 “No la recorra, por favor, Lector, pero léala entera, & meditando sobre ella, no imite a estos impacientes, que devoran los libros”, Baudoin, “Avant-propos au lecteur” (Garcilaso de la Vega, 1650, t. I, [f. 8v]).

13 Siméon Piget, 1658. Sonia V. Rose señala también una tercera reedición, en 1672, por el impresor Caille.

lo señala Rose, la primera parte de los *Comentarios Reales* se volvió en el transcurso del siglo XVIII un libro de referencia en Francia, mientras que su segunda parte se hundió en un olvido relativo por varias razones.

Primero y de manera similar a la situación hispánica, por la disponibilidad importante de otros textos directamente anclados en la Conquista, como la crónica de López de Gómara editada cinco veces en francés apenas treinta años después de su primera publicación en español,<sup>14</sup> lo que contribuyó a inscribir progresivamente la segunda parte del Inca Garcilaso en un repertorio de obras secundarias por ser indirectas. Segundo, y para el caso específico francés, las modalidades de traducción adoptadas por Baudoin condenaron la obra al desuso. Por una parte, su trabajo estilístico del texto se desfasó del lenguaje de las elites francesas, que evolucionaba aceleradamente en un contexto marcado por el uso socialmente diferenciador del idioma. Fue este envejecimiento precoz que advirtió, por ejemplo, el promotor de la reedición de 1706 al afirmar que “aunque bastante fiel, [la traducción de Baudoin] se escribió en un tiempo, en el que el idioma francés no había llegado al grado de cortesía en el que se encuentra ahora” (Garcilaso de la Vega, 1706, [f. 1v]). Por otra parte, los retoques narrativos de Baudoin constituyeron otro factor importante del desinterés manifestado por la obra. Chocaban con los criterios de una historiografía emergente y rival basada en una historiografía que rechazaba sistemáticamente toda proximidad entre relato ficcional y relato auténtico sustentado en argumentos científicos (Vervacke, 2006).

---

14 López de Gómara, 1584. Para un catálogo de las obras publicadas sobre América en Europa hasta los años 1700, véase Ternaux-Compans, 1837.

Pero sea cual fuese su posteridad, la versión francesa de Baudoin de la segunda parte de los *Comentarios Reales* ilustra una de las vías posibles de tránsito y apropiación de obras de origen americano por espacios europeos no hispánicos. Producida por un autor indiano, procedente del Cusco, y relativa a la historia de uno de los dos virreinos americanos de los Habsburgo, la obra del Inca Garcilaso penetró en Francia desde arriba del espectro social para alimentar las lecturas de diversión de un público profano y pudiente.

Recibido: 5 de marzo de 2017

Aprobado: 07 de agosto de 2017

## Bibliografía

BURY E.

(2002) Jean Baudoin (1584-1650), témoin de la culture baroque et pionnier du classicisme. *Dix-septième siècle* (216), 393-396. <https://doi.org/10.3917/dss.023.0393>

DAMME, S. van.

(2009) *L'épreuve libertine: morale, soupçon et pouvoirs dans la France baroque*. Paris: CNRS ed.

DAVILA E.

(1666) *Histoire des guerres civiles de France*. Traducido por Jean Baudoin. Paris: Imp. Damien Foucault.

FERREYROLLES G. (Ed).

(1999) *La représentation de l'histoire au XVIIe siècle*. Dijon: Éditions Universitaires de Dijon.

GARCILASO DE LA VEGA, I.

(1617) *Historia general del Perú. Trata del descubrimiento del y como lo ganaron los españoles*. Córdoba: Imp. Viuda Andrés Barrera, 1617.

GARCILASO DE LA VEGA, I.

(1650) (1650). *Histoire des Guerres civiles des Espagnols dans les Indes*. Paris: Agustin Courbé.

GARCILASO DE LA VEGA, I.

(1650) *Suite de l'Histoire des Guerres civiles des Espagnols dans les Indes*. Paris: Agustin Courbé.

GARCILASO DE LA VEGA, I.

(1706) *Histoire des Guerres civiles des Espagnols dans les Indes*. Amsterdam: Imp. Gerard Kuyper.

HAUTCŒUR, G.

(2002) Jean Baudoin traducteur des nouvelles espagnoles. *Dix-septième siècle* (216), 433-444. <https://doi.org/10.3917/dss.023.0433>

JOUHAUD C.

(2002) Roman historié et histoire romancée: Jean-Pierre Camus et Charles Sorel. *Dix-septième siècle* (215), 307-316. <https://doi.org/10.3917/dss.022.0307>

MARTIN, H.-J.

(1999) *Livre, pouvoirs et société à Paris au XVIIe siècle* (t. I). Genève: Droz.

NEXON Y.

(2015) *Le Chancelier Séguier (1588-1672): ministre, dévot et mécène au Grand Siècle*. Ceyzérieu: Champ Vallon.

PLAZENET L.

(2002) Jean Baudoin et le genre romanesque. *Dix-septième siècle* (216), 397-415. <https://doi.org/10.3917/dss.023.0397>

ROSE, S. V.

(2010) Los Incas a la corte de Luis XIII: Jean Baudoin y la traducción al francés de la primera parte de los Comentarios Reales. En R. Chang-Rodríguez (Ed.).

*Entre la espada y la pluma: el inca Garcilaso de la Vega y sus comentarios reales* (pp. 131-148). Lima: PUCP.

SCHAPIRA N.

(2003) *Un professionnel des lettres au XVIIe siècle, Valentin Conrart: une histoire sociale*. Seyssel: Champ Vallon.

TERNAUX-COMPANS, H.

(1837) *Bibliothèque américaine ou catalogue des ouvrages relatifs à l'Amérique qui ont paru depuis sa découverte jusqu'à l'an 1700*. Paris: Imp. Arthus Bertrand.

VERVACKE, S. (Ed.).

(2006) *Les songes de Cléo: fiction et histoire sous l'Ancien Régime*. Laval: Presses Université Laval.